

Hubkolben-Verbrennungsmotoren

Benennungen der Bauteile und Systeme

Äußerer Aufbau

Identisch mit ISO 7967-1 : 1987

DIN
ISO 7967

Teil 1

Reciprocating internal combustion engines;
Vocabulary of components and systems; Structure
and external covers; Identical with ISO 7967-1 : 1987

Ersatz für DIN 6260 T 1/09.73

Moteurs alternatifs à combustion interne;
Vocabulaire des composants et des systèmes; Structure de
moteur et de ses capotages; Identique à ISO 7967-1 : 1987

Die Internationale Norm ISO 7967-1, Ausgabe 1987-11-01, „Reciprocating internal combustion engines – Vocabulary of components and systems – Part 1: Structure and external covers“, ist unverändert in diese Deutsche Norm übernommen worden.

Nationales Vorwort

Der Arbeitsausschuß Verbrennungsmotoren im Normenausschuß Maschinenbau des DIN hat die Übernahme des Norminhaltes der Internationalen Norm ISO 7967-1 in das Deutsche Normenwerk als DIN ISO 7967 Teil 1 beschlossen.

Zu den in Abschnitt 0 „Einleitung“ zitierten Normen der Reihe ISO 7967 liegen inzwischen die endgültigen Fassungen

ISO 7967-5 : 1992,

ISO 7967-6 : 1992

und ISO 7967-8 : 1990 vor.

Fortsetzung Seite 2 bis 15

Normenausschuß Maschinenbau (NAM) im DIN Deutsches Institut für Normung e.V.

Deutsche Übersetzung

Hubkolben-Verbrennungsmotoren
Benennungen der Bauteile und Systeme
Teil 1: Äußerer Aufbau

Vorwort

Die ISO (Internationale Organisation für Normung) ist die weltweite Vereinigung nationaler Normungsinstitute (ISO-Mitglieds-körperschaften). Die Erarbeitung Internationaler Normen obliegt den Technischen Komitees der ISO. Jede Mitgliedskörper-schaft, die sich für ein Thema interessiert, für das ein Technisches Komitee eingesetzt wurde, ist berechtigt, in diesem Komitee mitzuarbeiten. Internationale (staatliche und nichtstaatliche) Organisationen, die mit der ISO in Verbindung stehen, sind an den Arbeiten ebenfalls beteiligt.

Die von den Technischen Komitees verabschiedeten Entwürfe zu Internationalen Normen werden den Mitgliedskörperschaf-ten zunächst zur Annahme vorgelegt, bevor sie vom Rat der ISO als Internationale Normen bestätigt werden. Sie werden nach den Verfahrensregeln der ISO angenommen, wenn mindestens 75% der abstimmenden Mitgliedskörperschaften zugestimmt haben.

Die Internationale Norm ISO 7967-1 wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 70 Hubkolben-Verbrennungsmotoren erar-beitet.

Es wird darauf hingewiesen, daß alle Internationalen Normen von Zeit zu Zeit überarbeitet werden und daß sich jeder Hinweis in dieser Norm auf andere Internationale Normen auf die letzte Ausgabe bezieht, falls nicht anders festgelegt.

Inhalt

	Seite		Seite
0 Einleitung	3	Alphabetisches Stichwortverzeichnis	
1 Zweck und Anwendungsbereich	4	Deutsch	12
2 Verweisungen auf andere Normen	4	Englisch	13
3 Anordnung der Begriffe	4	Französisch	14
4 Äußerer Aufbau des Motors	5	Russisch	15

0 Einleitung

ISO 7967 legt Begriffe von Bauteilen und Systemen von Hubkolben-Verbrennungsmotoren in Englisch, Französisch und Russisch fest. Die Norm besteht aus folgenden Teilen:

Teil 1: Äußerer Aufbau

Teil 2: Triebwerk

Teil 3: Ventile, Nockenwellenantrieb und Ventilantriebe

Teil 4: Aufladung und Luft- und Abgasleitungssysteme

Teil 5: Kühlsysteme¹⁾

Teil 6: Schmiersysteme¹⁾

Teil 7: Regelungssysteme¹⁾

Teil 8: Startsysteme¹⁾

Teil 9: Steuerungs- und Überwachungssysteme¹⁾

¹⁾ In Vorbereitung

Reciprocating internal combustion engines — Vocabulary of components and systems —

Part 1 : Structure and external covers

Moteurs alternatifs à combustion interne — Vocabulaire des composants et des systèmes —

Partie 1 : Structure du moteur et de ses capotages

Поршневые двигатели внутреннего сгорания — Словарь терминов по компонентам и системам двигателя

Часть 1 : Детали остова

0 Introduction

ISO 7967 establishes a vocabulary, in English, French and Russian, for components and systems of reciprocating internal combustion engines. It consists of the following parts:

Part 1: Structure and external covers.

Part 2: Main running gear.

Part 3: Valves, camshaft drive and actuating mechanisms.

Part 4: Pressure charging and air/exhaust gas ducting systems.

Part 5: Cooling systems.¹⁾

Part 6: Lubricating systems.¹⁾

Part 7: Governing systems.¹⁾

Part 8: Starting systems.¹⁾

Part 9: Control and monitoring systems.¹⁾

¹⁾ In preparation.

Introduction

L'ISO 7967 établit un vocabulaire, en anglais, français et russe, des termes relatifs aux composants et aux systèmes des moteurs alternatifs à combustion interne. Elle comprend les parties suivantes:

Partie 1: Structure du moteur et de ses capotages.

Partie 2: Mécanismes principaux.

Partie 3: Soupapes, arbre à cames et mécanismes de commande.

Partie 4: Compresseur et circuits d'admission et d'échappement.

Partie 5: Systèmes de refroidissement.¹⁾

Partie 6: Systèmes de lubrification.¹⁾

Partie 7: Systèmes de régulation.¹⁾

Partie 8: Systèmes de démarrage.¹⁾

Partie 9: Systèmes de contrôle et de surveillance.¹⁾

¹⁾ En préparation.

Введение

ИСО 7967 устанавливает словарь терминов на английском, французском и русском языках, относящихся к компонентам и системам поршневых двигателей внутреннего сгорания. Он состоит из следующих частей:

Часть 1: Детали остова.

Часть 2: Основные детали движения.

Часть 3: Клапаны, привод кулачкового вала и клапанный механизм.

Часть 4: Системы наддува и газообмена.

Часть 5: Системы охлаждения.¹⁾

Часть 6: Системы смазки.¹⁾

Часть 7: Системы регулирования.¹⁾

Часть 8: Системы пуска.¹⁾

Часть 9: Системы контроля и наблюдения.¹⁾

¹⁾ В стадии разработки.

1 Zweck und Anwendungsbereich

ISO 7967-1 definiert Benennungen der Bauteile des äußeren Aufbaus von Hubkolben-Verbrennungsmotoren.
ISO 2710 enthält eine Gruppeneinteilung von Hubkolben-Verbrennungsmotoren und definiert Grundbenennungen solcher Moto-
ren, deren Arbeitsweise und Kenngrößen.

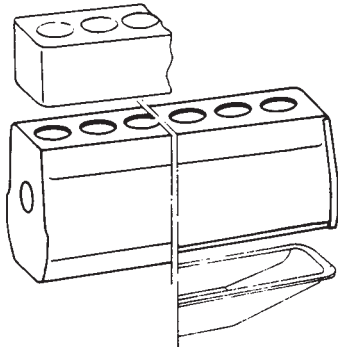
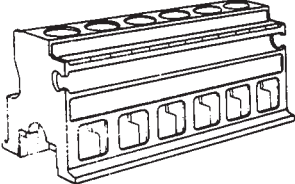
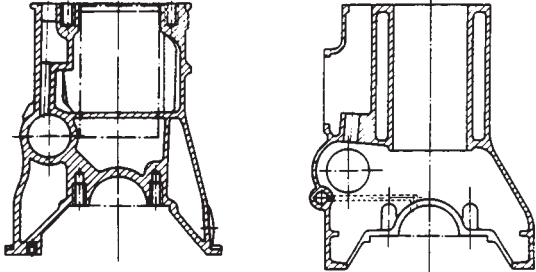
2 Verweisungen auf andere Normen

ISO 2710 Hubkolben-Verbrennungsmotoren – Begriffe

3 Anordnung der Begriffe

Die Benennungen und Definitionen sind in den Tabellen im Abschnitt 4 zusammengestellt.
In vielen Fällen zeigt ein Bild die typische Ausführungsform des Bauteils. In einigen Bildern ist das Bauteil zwecks besserer Identifi-
zierung besonders hervorgehoben.

1 Scope and field of application	Objet et domaine d'application	Назначение и область применения
This part of ISO 7967 defines terms relating to engine structural components and external covers of reciprocating internal combustion engines. ISO 2710 gives a classification of reciprocating internal combustion engines and defines basic terms of such engines, their working and characteristics.	La présente partie de l'ISO 7967 définit les termes relatifs à la structure des moteurs alternatifs à combustion interne et de leurs capotages. L'ISO 2710 donne une classification des moteurs alternatifs à combustion interne et les définitions des termes de base relatifs à ces moteurs et à leur fonctionnement et leurs caractéristiques.	Настоящая часть ИСО 7967 определяет термины, относящиеся к компонентам остова поршневых двигателей внутреннего сгорания. ИСО 2710 дает классификацию поршневых двигателей внутреннего сгорания и определяет основные термины, относящиеся к этим двигателям, а также к их работе и их характеристикам.
2 Reference	Référence	Ссылка
ISO 2710, <i>Reciprocating internal combustion engines — Vocabulary.</i>	ISO 2710, <i>Moteurs alternatifs à combustion interne — Vocabulaire.</i>	ИСО 2710, <i>Поршневые двигатели внутреннего сгорания — Словарь.</i>
3 Arrangement of terms and definitions	Présentation des termes et définitions	Расположение терминов и определений
The terms and definitions are listed in the table under clause 4. In many instances, an illustration is given which shows a typical shape of the component. In some illustrations, the component is highlighted to aid identification.	Les termes et définitions sont présentés sous forme de tableau dans le chapitre 4. Dans de nombreux cas, une illustration est ajoutée pour montrer une forme typique du composant défini. Dans certaines illustrations, la partie représentant le composant est tramée pour mettre le composant en relief et faciliter son identification.	Перечень терминов и определений дан в форме таблицы в главе 4. В большинстве случаев даны также иллюстрации, показывающие типовую форму данного компонента. На некоторых иллюстрациях часть, изображающая компонент, обозначена жирной линией для наглядности.

Nr	Benennung	Definition	Bild
4	Äußerer Aufbau des Motors Engine structure and external covers Structure du moteur et de ses capotages Детали остова двигателя		
4.1	Kurbelgehäuse crankcase carter картер	Bauteil, welches den Kurbelraum mit Lagern für Kurbelwelle teilweise umschließt und die Zylinder, die Zylindermäntel oder den Zylinderblock trägt, und welches Flächen für Befestigungsmöglichkeiten schafft. Component partly surrounding the crankchamber with the crankshaft bearing located in it, which carries the cylinder, cylinder jacket (or casing) or cylinder block and provides surfaces for mounting purposes. Élément délimitant partiellement l'espace dans lequel tourne le vilebrequin, où sont logés les paliers de vilebrequin et supportant le ou les cylindre(s), l'enveloppe de cylindre ou le bloc-cylindres et les surfaces nécessaires à la fixation du moteur. Часть двигателя, частично образующая полость кривошипно-шатунного механизма, служащая для размещения подшипников коленчатого вала и установки цилиндра, корпуса цилиндра или блока цилиндров и имеющая поверхности для монтажа.	
4.1.1	Zylinder-kurbelgehäuse (Motorblock) engine block bloc-moteur блок-картер	Kurbelgehäuse mit angegossenem Zylinder oder Zylindermantel. Crankcase with an integral cylinder or cylinder jacket (or casing). Ensemble du carter et du ou des cylindre(s) (ou de l'enveloppe de cylindre), lorsqu'ils ne font qu'une seule pièce. Картер, выполненный за одно целое с цилиндром или корпусом цилиндра.	 
4.1.2	Kurbelgehäuse-deckel crankcase door porte de visite крышка [дверь] картера	Abnehmbarer Deckel, der Zugang zum Kurbel- bzw. Triebraum ermöglicht. Removable cover to provide access to the crankchamber. Élément démontable qui donne accès à l'intérieur du carter. Съемная крышка, обеспечивающая доступ в полость кривошипно-шатунного механизма.	